

• **INFORMES**

---

## **ATIVIDADES DO CORPO DOCENTE E DISCENTE ENTRE AGOSTO DE 1998 E AGOSTO DE 1999**

### **1 EVENTOS PROMOVIDOS**

3 de novembro de 1998

#### **Mesa-redonda: Saramago segundo terceiros**

Coordenação: Lilian Lopondo

Participantes: Lilian Lopondo, Marlise Vaz Bridi, Rachel de Souza Ribeiro (USP), Francisco Maciel Silveira (USP).

4 a 6 de novembro de 1998

#### **III Semana de Letras**

Co-participação: CLEM, DAMAC e Livraria Disal

Participantes: Cláudio Lembo, Arnaldo Contier, Carlos Guilherme Mota, João Sayeg (Universidade São Marcos), Jonas Nogueira Júnior, Leila Darin (PUC/SP), Luiz Antônio Ferreira (PUC/SP), Maria del Pilar Sacristán Martín, Maria Helena Peixoto, Maria Zélia Borges, Mariza de Fátima Reis e Ruvim Ben José Singal.

4 a 6 de novembro de 1998

#### **VI Encontro de Tradução**

Co-participação: CLEM, DAMAC e Livraria Disal

Participantes: Carlos Alberto Leitão, Dina Maria Martins Ferreira, Elisa Guimarães, Glória Regina Sampaio (PUC/SP), Leandro Karnal (UNICAMP), Lélia Silveira Melo e Sousa (USP), Maria Cláudia Rodrigues Alves, Maria José Coracini (UNICAMP), Marilei Jorge, Mônica Nalbandian Marcarian, Patrick Houdin (Lycée Pasteur), Ronan Prigent (Consulat de France), Teresinha Arco e Flexa, Valdez Carneiro da Silva.

fevereiro a maio de 1999

**IV Ciclo de Estudos Literários em Língua Inglesa – A obra de William Shakespeare**

Coordenação: Célia Guimarães Helene, Mônica Nalbandian Marcarian e Noêmia Frysman

Participantes: Célia Guimarães Helene, José João Cury, José Rubens Siqueira (Diretor de Teatro), Noêmia Frysman e Sílvia Anspach (PUC/SP).

2 EVENTOS DIVERSOS

18 a 22 de agosto de 1988

**VI Congresso da Associação Brasileira de Literatura Comparada – UFSC**

Participantes: Maria Luiza Guarnieri Atik e Helena Bonito Couto Pereira.

21 a 23 de agosto de 1998

**Bernanos e o Brasil – UFRJ**

Participante: Teresinha Arco e Flexa.

31 de agosto a 4 de setembro de 1998

**V Congresso Brasileiro de Linguística Aplicada – UFRS**

Participantes: Elisa Guimarães, Maria Zélia Borges e Neusa Maria Bastos.

8 a 11 de setembro de 1998

**VII Encontro Nacional de Tradutores e I Encontro Internacional de Tradutores – USP**

Participantes: Maria Luiza Guarnieri Atik e Helena Bonito Couto Pereira.

23 a 25 de setembro de 1998

**I Simpósio Internacional do Centro de Estudos de Narratologia – Universidade de Buenos Aires**

Participantes: Maria Luiza Guarnieri Atik e Helena Bonito Couto Pereira.

21 a 23 de outubro de 1998

**III Fórum de Estudos Linguísticos – UERJ**

Participantes: Elisa Guimarães e Neusa Maria Bastos.

17 a 19 de novembro de 1998

**V Simpósio de Letras: O Profissional de Letras – Desafios do Terceiro Milênio – PUC/SP**

Participante: Elisa Guimarães.

20 e 21 de novembro de 1998

**I Colóquio Cuba-Brasil de Terminologia – Universidade de Havana**

Participante: Maria Zélia Borges.

22 a 24 de novembro de 1998

**Saramago: vida e obra – Prêmio Nobel de Literatura/98 – Penne – Itália**

Participante: Marlise Vaz Bridi.

1 a 5 de fevereiro de 1999

**Pedagogia '99 – Encontro de Educadores Latino-Americanos – Universidade de Havana**

Participante: Helena Bonito Couto Pereira.

24 a 26 de fevereiro de 1999

**II Congresso Nacional da Associação Brasileira de Lingüística – UFSC**

Participante: Dina Maria Martins Ferreira.

5 a 9 de abril de 1999

**III Colóquio Latinoamericano de Estudios del Discurso – Universidade do Chile**

Participante: Marlise Vaz Bridi.

30 de abril a 2 de maio de 1999

**9º Intercâmbio de Pesquisas em Lingüística Aplicada: Simpósio “A intertextualidade e o ensino da literatura” – PUC/SP**

Participante: Norma Discini de Campos.

27 a 29 de maio de 1999

**XLVII Seminário do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo – UESP / Bauru**

Participantes: Dina Maria Martins Ferreira, Inez Sautchuk, Maria Zélia Borges e Regina Helena Pires de Brito.

**Café Filosófico** – em co-participação com a Livraria Martins Fontes

Organização: Paulo Roberto Monteiro de Araujo

2 de dezembro de 1998

**Introdução à obra de Mikhail Bakhtin**

Participante: Lilian Lopondo.

5 de março de 1999

**Cardoso Pires: um percurso literário singular**

Participante: Marlise Vaz Bridi.

### 3 PUBLICAÇÕES

**Saramago segundo terceiros**

São Paulo: Humanitas, 1998

Organização: Lilian Lopondo

Autores: Francisco Maciel da Silveira, Lilian Lopondo, Marilise Vaz Bridi e Rachel de Souza Ribeiro.

**A importância da competência gramatical no ensino comunicativo**

São Paulo: Oficina de Textos, 1998

Autora: Mariza de Fátima Reis.

**Gilgamesh (Tradução)**

São Paulo: Editora Cone Sul

Tradução e notas: Maysa Monção Gabrielli

A publicação dessa obra corresponde ao prêmio na categoria Tradução 1998, do II Festival Universitário de Literatura – Xerox do Brasil e Livro Aberto, outorgado à ex-aluna do Mackenzie, nos cursos de Graduação em Letras e Pós-Graduação em Comunicação e Letras.

### 4 TESE

15 de outubro de 1998

**Contribuição para uma Descrição Funcional da Língua Portuguesa**

Autora: Regina Helena Pires de Brito

Orientador: Prof. Dr. Antônio Suárez Abreu

Instituição: Universidade de São Paulo.

### 5 DISSERTAÇÕES

23 de outubro de 1998

**História e Literatura na Obra de Mário de Andrade. (Uma reflexão sobre o Idílio Amar Verbo Intransitivo, de Mário de Andrade)**

Autor: Wanderci José dos Santos

Orientador: Prof. Dr. João Hilton Sayeg Siqueira

Instituição: Universidade Presbiteriana Mackenzie

O autor faz uma leitura da narrativa de Mário de Andrade na perspectiva oferecida pela Estética da Recepção.

12 de fevereiro de 1999

**Estratégias Textuais e Discursivas na Resolução de Problemas Ortográficos da Língua Portuguesa**

Autora: Maria José Costa

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Neusa M. de O. B. Bastos

Instituição: Universidade Presbiteriana Mackenzie

A pesquisa investiga as relações entre pensamento e linguagem à luz das teorias da psicologia cognitiva anglo-saxônicas. Em sua aplicação tem como objetivo oferecer estratégias para fixação da ortografia em língua portuguesa.

31 de março de 1999

**Expressões Latinas Institucionais. Uma prática discursiva**

Autor: José Aparecido de Siqueira

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dra. Neusa M. de O. B. Bastos

Instituição: Universidade Presbiteriana Mackenzie

A observação do uso de expressões latinas encontradas em inscrições institucionais (como escolas, hospitais, inscrições tumulares, brasões e bandeiras) foi realizada sob o enfoque da análise do discurso.

**6 INICIAÇÃO À PESQUISA CIENTÍFICA – TRABALHO DE GRADUAÇÃO INTERDISCIPLINAR (TGI)\***

**O ensaio como forma em prosa autônoma**

Aluna: Kandy Sgarbi de Almeida Saraiva

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dra. Helena Bonito Couto Pereira

A aluna conceituou o ensaio – cotejando-o com a crônica e o artigo – destacando a importância da linguagem literária no discurso ensaístico.

**Bestiário lingüístico: uma percepção sêmico-motivada do falante**

Aluna: Carin Amanda dos Reis

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dra. Dina Maria M. A. Ferreira

A aluna coletou, no discurso do cotidiano, as freqüentes nominalizações de comportamento e estados humanos que têm como referente traços do animal. Aspectos semânticos desses registros lingüísticos foram analisados pela autora.

**Viagem ao mundo léxico karajá**

Aluna: Tatiana Rebouças de Biasi

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dra. Regina Helena Pires de Brito

A partir de uma pesquisa realizada *in loco* na comunidade indígena, em Aruanã – GO, a aluna procurou oferecer uma contribuição para o resgate da língua karajá – que vem sofrendo um processo de esfacelamento lingüístico – com a elaboração de um miniglossário dos termos mais comuns utilizados na aldeia.

\* Monografias em destaque, apresentadas pelos graduandos em Letras/Tradutor, em novembro de 1998. Essas e todas as outras pesquisas desenvolvidas no TGI da FLE encontram-se à disposição dos interessados na Biblioteca Central da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

**AGENDA****1 EVENTOS DO MACKENZIE**

9 de setembro de 1999

**Iniciação à Pesquisa – I Encontro**

28 a 30 de setembro de 1999

**IV Semana de Letras**

28 a 30 de setembro de 1999

**VII Encontro de Tradução**

4 a 10 de novembro de 1999

**VIII Semana de Comunicação – TGI****2 EVENTOS DIVERSOS**

10 a 14 de agosto de 1999

**Jornadas Nacionales “Literatura y Fines de Siglo”**

Organização: Escuela Superior de Lenguas

Local: Córdoba – Argentina.

18 de setembro de 1999

**BRAZ-TESOL – Translation SIG minicourses: “Translation and Interpretation”**

Organização: BRAZ-TESOL – Central Committee (Célia Guimarães Helene e Mônica Nalbandian Marcarian)

Instituição: Universidade Presbiteriana Mackenzie.

25 a 27 de novembro de 1999

**Linguística ‘99**Organização: Dr<sup>a</sup>. Nuria Gregory Torada

Local: Cuba.

6 a 10 de dezembro de 1999

**Expolingua Habana ‘99 – Traducción y Interpretación**

Organização: Luis Gonzales Moreno

Local: Cuba.

14 a 18 de março de 2000

**XXXIV TESOL - Annual Convention and Exposition:  
"TESOL 2000 - Navigating the New Millennium"**

Organização: TESOL

Local: Vancouver, British Columbia, Canadá.

26 a 29 de abril de 2000

**The Maastricht Session of the Second International  
Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and  
Meaning"**

Organização: Hogeschool of Translation and Interpreting

Local: Maastricht, Holanda.

8 a 13 de maio de 2000

**Congresso Internacional 500 Anos da Língua Portuguesa  
no Brasil**

Organização: Universidade de Évora e UNESP / Araraquara

Local: Évora, Portugal.



